

O PAPEL DO TRADUTOR NO PROCESSO DE LOCALIZAÇÃO: UMA ANÁLISE DA LOCALIZAÇÃO DO SITE DA NATURA

Isabela de Azevedo Bezerra¹. Amanda Salimon². Rodolpho Camargo². Leila Maria Gumushian Felipini³

¹Escola Estadual Dr. Luiz Zuiani, Bauru/SP

isabelaazvedoo16@gmail.com

²Faculdade de Odontologia (FOB-USP)

manda.salimon@gmail.com; rodolphocamargo.rc@gmail.com

³Área de Ciências Humanas - Centro Universitário Sagrado Coração

leila.felipini79@gmail.com.

Tipo de pesquisa: Iniciação Científica com bolsa – PIBIC-EM

Agência de fomento: CNPQ

Área do conhecimento: Humanas - Letras Tradutor

O estudo teve como objetivo geral demonstrar o papel do tradutor profissional no processo de localização. Os objetivos específicos foram conceituar o processo de localização e identificar e analisar as adaptações linguísticas e extralinguísticas realizadas pelo processo de localização da página inicial da Natura em português brasileiro (PT-BR) para inglês norte-americano (EN-US). Trata-se de uma pesquisa bibliográfica qualitativa. A participante foi a aluna de ensino médio participante do PIBIC-EM entre os anos de 2019 e 2020. Como referencial teórico, utilizamos teorias referentes à localização (PYM, 2012; 2014) e à tradução (NORD, 2006; BARBOSA, 2004). Ao final das análises, foi possível afirmar que o êxito da expansão internacional da Natura está atrelado ao processo de localização realizado pela marca. Além disso, seu site estadunidense é um produto totalmente novo em comparação ao brasileiro, e que limita, por esse motivo, a exposição do seu público a itens especificamente do Brasil apesar de dar grande destaque à Amazônia. Dessa forma, concluiu-se que o tradutor é importante para que o processo de localização seja bem-sucedido, porém, a tradução é apenas uma das diversas etapas desse processo.

Palavras-chave: Localização. Tradução. Natura.